

## OGÓLNE WARUNKI ŚWIADCZENIA USŁUG

Niniejsze ogólne warunki świadczenia usług przez Macieja Zgondka, legitymującego się dowodem osobistym numer AJV171775, zamieszkałego w Warszawie pod adresem ul. Skarżyńskiego 11/14, 02-377 Warszawa, prowadzącego działalność gospodarczą pod firmą:

**Sine Qua Non Maciej Zgondek** z siedzibą w Warszawie pod adresem ul. Skarżyńskiego 11/14, 02-377 Warszawa, NIP 775-246-34-79, REGON 7752463479, wpisaną do Centralnej Ewidencji Działalności Gospodarczej prowadzonej przez Ministerstwo Gospodarki, zwaną dalej „**Wykonawcą**”, reprezentowaną przez Macieja Zgondka – właściciela,

zwane dalej „**Warunkami**”, stanowią wzorzec umowy w rozumieniu art. 384 kodeksu cywilnego i mają zastosowanie do wszystkich usług świadczonych przez Wykonawcę. Korzystanie z usług świadczonych przez Wykonawcę oznacza akceptację niniejszych Warunków bez zastrzeżeń.

### § 1

Wykonawca świadczy na rzecz klienta, zwanego dalej „**Zamawiającym**”, usługi tłumaczeniowe w zakresie tłumaczeń pisemnych oraz ustnych – w tym tłumaczeń uwierzytelnionych przez tłumaczy przysięgłych – a także usługi korektorskie zgodnie ze standardami, praktykami i zwyczajami powszechnie przyjętymi w obrocie na rynku usług językowych.

### § 2

Za świadczone usługi Wykonawca pobiera od Zamawiającego wynagrodzenie, ustalone indywidualnie dla każdego zlecenia.

### § 3

W przypadku tłumaczeń pisemnych zwykłych jednostkę rozliczeniową stanowi rozpoczęta strona o standardowej objętości 1600 znaków – zgodnie z zasadami określonymi przez Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich. W przypadku tłumaczeń pisemnych uwierzytelnionych przez tłumaczy przysięgłych jednostkę rozliczeniową – zgodnie z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego – stanowi strona o objętości 1125 znaków.

### § 4

W przypadku tłumaczeń ustnych – wykonywanych przez tłumaczy zwykłych oraz przysięgłych – jednostkę rozliczeniową stanowi blok obejmujący do czterech godzin pracy tłumacza.

### § 5

Wykonawca przystępuje do wykonania usługi po wyraźnym przyjęciu zlecenia złożonego przez Zamawiającego. Składanie i przyjmowanie zamówień następuje wyłącznie drogą elektroniczną w formie wiadomości wymienianych między adresami Wykonawcy ([biuro@sine-qua-non.pl](mailto:biuro@sine-qua-non.pl)) lub [maciej.zgondek@sine-qua-non.pl](mailto:maciej.zgondek@sine-qua-non.pl)) a adresami Zamawiającego. Składanie i przyjmowanie zamówień nigdy nie następuje w sposób dorozumiany.

### § 6

W przypadku odwołania zamówienia na tłumaczenie ustne na ponad 7 dni przed ustalonym terminem wykonania należne wynagrodzenie płatne jest w połowie. W przypadku odwołania zamówienia na tłumaczenie ustne na ponad 48 godzin przed ustalonym terminem wykonania należne wynagrodzenie płatne jest w 75%. W przypadku odwołania zamówienia na krócej niż 48 godzin przed ustalonym terminem wykonania należne wynagrodzenie płatne jest w pełnej wysokości. Dotyczy to zarówno kosztów tłumaczy, jak i kosztów sprzętu do tłumaczenia symultanicznego.

## § 7

Zamówienie na tłumaczenie pisemne może być odwołane jedynie w drodze wyjątku, jeżeli tłumacz nie rozpoczął jeszcze pracy nad przekładem.

## § 8

Zamawiający dokonuje zapłaty wynagrodzenia, o którym mowa w § 2, w terminie 7 dni od otrzymania faktury gotówką lub poprzez przelew na konto wskazane na fakturze. Zamawiający może uzgodnić z Wykonawcą indywidualny termin płatności w sposób właściwy dla składania i przyjmowania zamówień opisany w § 3.

## § 9

Wykonawca wystawi fakturę w ciągu 7 dni od przekazania Zamawiającemu tłumaczenia lub w innym terminie, ustalonym indywidualnie w sposób właściwy dla składania i przyjmowania zamówień opisany w § 3.

## § 10

Wykonawca zobowiązuje się do terminowego wykonania powierzonych prac.

## § 11

Majątkowe prawa autorskie do tłumaczenia Zamawiający nabywa bezpośrednio po zapłacie pełnej kwoty na podstawie faktury wystawionej przez Wykonawcę.

## § 12

Wykonawca może powierzyć wykonanie usługi – w całości lub w części – wybranym przez siebie tłumaczom, zwanym dalej „**Podwykonawcami**”. Za usługi wykonane przez Podwykonawców Wykonawca odpowiada w takim samym zakresie, jak za usługi wykonane samodzielnie.

## § 13

Zamawiający zobowiązuje się, że nie będzie składał Podwykonawcom propozycji świadczenia dla niego usług z pominięciem pośrednictwa Wykonawcy i nie będzie przyjmował propozycji Podwykonawców świadczenia dla niego usług z pominięciem pośrednictwa Wykonawcy.

## § 14

Zamawiający może zgłaszać uwagi do wykonanego przez Wykonawcę tłumaczenia w ciągu 7 dni od jego otrzymania. Zasadne uwagi zostaną uwzględnione przez Wykonawcę nieodpłatnie poprzez naniesienie w tłumaczeniu odpowiednich poprawek. Niezgłoszenie przez Zleceniodawcę uwag w ciągu 7 dni od otrzymania tłumaczenia uznaje się za przyjęcie wykonanej usługi bez zastrzeżeń.

## § 15

Zamawiający zobowiązuje się do dostarczenia wszelkich materiałów w formie umożliwiającej ich prawidłowe odczytanie.

## § 16

Zamawiający zobowiązany jest dostarczyć materiały przeznaczone do tłumaczenia na swój koszt.

## § 17

Wszelka odpowiedzialność odszkodowawcza Wykonawcy za wszelkie szkody poniesione w związku z wykonaną przez niego usługą ogranicza się do wysokości wypłaconego przez Zamawiającego wynagrodzenia, należnego za wykonanie danego tłumaczenia. Ograniczenie to nie dotyczy przypadków, kiedy szerszy zakres odpowiedzialności wynika z przepisów bezwzględnie wiążących.

### § 18

W sprawach nieuregulowanych niniejszymi Warunkami zastosowanie mają przepisy kodeksu cywilnego.

### § 19

Wszelkie odstępstwa od niniejszych Warunków wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności. Formy pisemnej pod rygorem nieważności wymaga również zmiana niniejszego zastrzeżenia formy pisemnej.

### § 20

Jeżeli jakiegokolwiek postanowienie niniejszych Warunków miałoby się okazać dotknięte nieważnością w całości lub w części, nie będzie to miało wpływu na ważność pozostałych postanowień.